

职称英语考试翻译题解题辅导 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/177/2021\\_2022\\_\\_E8\\_81\\_8C\\_E7\\_A7\\_B0\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_c91\\_177775.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/177/2021_2022__E8_81_8C_E7_A7_B0_E8_8B_B1_E8_c91_177775.htm) 英汉句式特点 英语和汉语是完全不同的两种语言。英语属印欧语系，汉语属汗藏语系，两种语言差异很大。翻译不是英语单词与汉字的对译，而是两种语言的语段动态对译。成功的译文应在意义上与原文等值，再遣词造句上看不出硬译的痕迹，符合汉语行文要求和表达习惯，做到"信、达、雅"，即：忠实原文的实质精神，表达充分又确切，文字幽雅流畅。由于英汉两种语言在思维模式、文化习俗、历史背景等方面存在着差异，英汉句式结构的差异在所难免。英语讲究形合，句子结构比较严谨，汉语讲究意合，只要意思表达清楚，用词造句就可以简练。在做翻译练习时，英汉句子对比分析会对翻译实践有所启迪。要使译文即忠于原文，又符合汉语习惯，准确传达原文的信息，达到内容和形式的统一，掌握好英汉的句式特点很有必要。英、汉语言的句式特点可以通过下表的句式对比一目了然。

英汉句式对比

- 1.英语句子的特点 主-谓-宾结构排列紧密 定语有的前置，有的后置，句子较长。语段结构严谨，句子展开时可形成环扣式套接，常用从句，不必断句另起。词或词组避免重复出现，多用代称。
- 2.汉语句子的特点 主-谓-宾结构排列松散 定语前置，句子较短。语段流散铺排，句子展开时不形成环扣式套接，必需断句另起。词或词组常重复出现，多用实称。

例句：The need for engineers who can view the whole area of engineering - Wide and complicated as it is, as a single field of operation of a few basic laws and methods has

become increasingly felt. ( 翻译为：人们已经愈来愈感到需要这样的工程师，他们能把全部工程领域视为应用几个定理的一个整体，不管工程学科的全部领域是多么广阔复杂。) 英汉语言对比研究表明，除了语篇模式和具体句型差异之外，从微观上看，句式差异最明显。具体表现在：汉语句子较短，句中的定语通常位于名词之前，主语、谓语和宾语的排列常常不是紧密相连，而是中间插有定语或其他成分，读起来比较松散。有人比喻汉语句子像竹竿，句中的动词好比竹节。相比之下，英语句子长度大多超过汉语，句中的主语、谓语和宾语结构排列紧密，定语有的位于名词之前，有的位于名词之后，从句类型较多。有人将英语句子比喻成大树，从句好比是树枝。因此，英汉两种语言的翻译决不是词与词之间的静态对译，而是语态之间的动态活意。试比较：英语：She has the ability to swim like a fish. (定语后置，主、谓、宾排列紧密) 汉语：她有像鱼一样游泳的本领。(定语前置，主、谓、宾排列松散) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)